Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak zawarli przymierze w BeerSzebie. Następnie powstał Abimelek i Pikol, dowódca jego wojska, i wrócili do ziemi filistyńskiej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak zawarli przymierze w Beer-Szebie. Potem Abimelek i Pikol, dowódca jego wojska, wrócili do ziemi filistyńskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak zawarli przymierze w Beer-Szebie. Potem Abimelek i Pikol, dowódca jego wojska, wstali i wrócili do ziemi Filistynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zawarli przymierze w Beerseba. Potem wstawszy Abimelech, i Fikol, hetman wojska jego, wrócili się do ziemi Filistyńskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weszli w przymierze o studnią przysięgi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po zawarciu przymierza w Beer-Szebie Abimelek i dowódca jego wojska Pikol udali się w powrotną drogę do kraju Filistynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak zawarli przymierze w Beer-Szebie. Potem wstał Abimelech i Pikol, dowódca jego wojska, i wrócili do ziemi filistyńskiej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po zawarciu przymierza w Beer-Szebie Abimelek i Pikol, dowódca jego wojska, powrócili do ziemi filistyńskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po zawarciu przymierza w Beer-Szebie Abimelek wraz z dowódcą wojska Pikolem wyruszył i wrócił do kraju Filistynów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po zawarciu przymierza w Beerszeba Abimelek wraz z Pikolem, dowódcą swego wojska, powrócili do kraju Filistynów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zawarli umowę w Beer Szewie. Wstał Awimelech i Pichol, dowódca jego wojska, i wrócili do kraju Plisztytów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І склали завіт при криниці клятви. Встав же Авімелех і Охозат його друг і Фікол воєвода його сил, і повернулися до филістимської землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawarli także przymierze w Beer–Szeba. Potem powstał Abimelech oraz dowódca jego wojsk Pichol i wrócili do ziemi Pelisztinów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zawarli więc przymierze w Beer-Szebie, po czym wstał Abimelech wraz z Pikolem, dowódcą swego wojska, i wrócili do ziemi filistyńskiej. |

1. 1) ziemi filistyńskiej : (1) przykład późniejszej redakcji tekstu. Filistyni, tj. ludy niekananejskie, zamieszkały w tym rejonie ok. 1180 r. p. Chr., czyli 800 lat po Abrahamie (ok. 2166-1991 r. p. Chr.); (2) może chodzić o jakieś plemiona z Krety lub Cypru zamieszkujące ten obszar w tym czasie. [↑](#footnote-ref-2)